

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,
vom 8. Juni 1841, Nr. 8,
in Betreff der Pensionen der Beamten der
Staats-einnahmen.

(N° 5487. — 1841. — N. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*,
haben,

In Erwägung, daß der Art. 5. des Beschlusses
vom 21. Januar 1836, Nr. 96, und Art. 2
des Beschlusses von demselben Tage, Nr. 97,
den Theilhabern an dem Pensionsfonds für die
Beamten der Reichseinnahmen die Erhaltung
ihrer Rechte und Verpflichtungen, rücksichtlich
ihrer Pensionirung aus dem neuerrichteten all-
gemeinen Pensionsfonds, zusichert;

Daß diese Bestimmungen, der Natur der
Sache nach, sich auch auf die in diese Kategorie
fallenden Beamten Unseres Großherzogthums
Luxemburg beziehen, welche früher an dem erst-
gedachten Pensionsfonds Theil nahmen;

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 8 juin 1841, n° 8,
*relatif aux pensions des employés des
recettes de l'Etat.*

(N° 5487. — R. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Considérant que l'article 5 de l'arrêté du 21 jan-
vier 1836, n° 96, et l'article 2 de l'arrêté du même
jour, n° 97, assurent aux participants au fonds des
pensions pour les employés des recettes de l'Etat,
la conservation de leurs droits et obligations, rela-
tivement à leurs pensions du fonds général des pen-
sions nouvellement créé;

Que ces dispositions, d'après la nature de la chose,
se rapportent aussi aux employés de cette catégorie
de Notre Grand-Duché de Luxembourg, qui par-
ticipaient antérieurement au fonds des pensions sus-
mentionné;

(170)

Daß jedoch Zweifel entstanden sind, ob dies auch von den früheren Theilhabern gelte, welche in dem, nach dem Tractate vom 19. April 1839, wieder unter Unsere Herrschaft zurückgekehrten Landestheile angestellt waren und im Dienste blieben, und es daher nöthig erscheint, in Rücksicht dieser Beamten gleiche Verfügungen zu erlassen, wie solches durch Beschluß vom 2. Dezember 1839, Nr. 102, hinsichtlich der im Herzogthum Limburg angestellten Beamten geschehen ist;

Uns bewogen gefunden, Nachstehendes zu verordnen :

Die Beschlüsse vom 21. Januar 1836, Nr. 96 und 97, sollen auch auf die wieder in Besitz genommenen Theile Unseres Großherzogthums Luxemburg, vom 22. Juni 1839 an, und zwar in Hinsicht auf Erhaltung der Rechte und Verpflichtungen, in Betreff der Pensionirung angewendet werden, welche die damals daselbst in Dienst gewesenen, und darin behaltenen Beamten, für sich sowohl, als für ihre Wittwen und Waisen, besaßen; jedoch sollen diese Rechte und Verpflichtungen rücksichtlich der Pensionen sich nur auf das Dienst Einkommen erstrecken, welches jene Beamten an dem vorbemerkten Zeitpunkte besaßen.

Unsere Landesregierung ist beauftragt mit der Ausführung dieses Beschlusses, wovon Abschriften der Rechnungskammer, so wie dem Verwaltungsrathe des niederländischen allgemeinen bürgerlichen Pensionsfonds mitzutheilen sind, und welcher im Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 8. Juni 1841.

Unters., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs :

Unters., Stifft.

Für gleichlautende Ausfertigung,

J. P. van Ebbendorp.

Que cependant des doutes se sont élevés sur la question de savoir, si cela concernait aussi les participants antérieurs qui étaient employés dans cette partie du pays qui, d'après le traité du 19 avril 1839, est rentrée sous Notre domination, et qui sont restés au service, et qu'il semble par conséquent nécessaire de prendre, à l'égard de ces employés, des dispositions semblables à celles qui ont été prises par arrêté du 1^{er} décembre 1839, à l'égard des fonctionnaires employés dans le Duché de Limbourg;

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

Les arrêtés du 21 janvier 1836, n^{os} 96 et 97, devront aussi être appliqués, à partir du 22 juin 1839, aux parties de Notre Grand-Duché dont il a été repris possession, et ce sous le rapport de la conservation des droits et obligations, touchant les pensions, lesquels concernent, tant pour eux que pour leurs veuves et orphelins, les employés qui étaient alors au service et qui y ont été maintenus; cependant ces droits et obligations relativement aux pensions, ne devront s'étendre qu'aux émoluments dont ces employés jouissaient à l'époque susmentionnée.

Notre Régence du pays est chargée de l'exécution du présent arrêté, dont des copies devront être communiquées à la Chambre des comptes, ainsi qu'au Conseil d'administration du fonds général des pensions civiles des Pays-Bas, et qui devra être inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 8 juin 1841.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi :

Signé, STIFFT.

Pour expédition conforme,

Le Secrétaire

J. H. VAN EBBENDORP.

(171)

Nachträgliche Bekanntmachung,
die freie Ausfuhr der Lederabfälle betreffend.

(N° 5592. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, den 28. Juni 1841.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß das Zollamt Vianden zu denjenigen Büreaux gehört, welche in der Bekanntmachung vom 11. d. M., Nr. 5207, 1841, R. P. (Verordnungs- u. Verwaltungsblatt, Nr 26) für die freie Ausfuhr der Lederabfälle bezeichnet worden sind.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,

G e l l e.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungs-
blatt am 30. Juni 1841.

Der Secretär der Königl.-Großherz.
Landesregierung,

R o c h.

AVIS SUPPLÉMENTAIRE

*concernant la libre sortie des rognures
de cuir.*

(N° 5592. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 28 juin 1841.

Il est porté par les présentes à la connaissance du public, que le bureau de Vianden est à comprendre au nombre de ceux qui, dans l'avis du 11 de ce mois, n° 5207, — 1841, — R. P. (Mémorial n° 26), ont été désignés pour la libre sortie des rognures de cuir.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducal,

G E L L É.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 30 juin 1841.

Le Secrétaire de la Régence du pays
royale grand-ducale,

K o c h.

Akte der Verwaltung.

Rundschreiben

in Betreff der Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und milden Anstalten für 1840, an die H. H. Distrikts-Commissare, Verwalter der Städte und Gemeinden, milden Anstalten und ihre Empfänger.

(N^o 5940. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, den 29. Juni 1841.

Die Empfänger der Städte und Gemeinden, der Hospizien und Wohlthätigkeits-Anstalten, haben sich sofort mit der Aufstellung ihrer respektiven Rechnungen für 1840 zu beschäftigen und hierbei die darüber bestehenden Gesetze, Beschlüsse und Instruktionen zur Richtschnur zu nehmen.

Die Verordnung der Stände-Deputation vom 24. Februar 1829, Seite 177 des Memorials (erstes Semester desselben Jahres) enthält die Haupt-Bestimmungen in Betreff der Städte- und Gemeinde-Rechnungen.

Der Art. 79 des Gesetzes vom 30. März 1836, und ein Rundschreiben vom 13. April 1838, Seite 206 des Memorials jenes Jahres, schreiben den Gang vor, welcher bei den Rechnungen der milden Anstalten zu befolgen ist.

Die Formulare zu den Gemeinde-Rechnungen werden den Städte- und Gemeinde-Verwaltungen, und zwar jeder sechs Exemplare, wovon eines auf Stempel, zugestellt werden.

Die Rechnungen sind fünffach aufzustellen. Das sechste Exemplar ist zur Aushilfe bestimmt für den Fall, daß das eine oder das andere aus irgend einem Grunde unbrauchbar werden sollte.

Actes Administratifs.

CIRCULAIRE

concernant la formation des comptes des communes et des établissements de charité, pour 1840, à Messieurs les Commissaires de district, administrateurs des villes et communes, des établissements de charité et à leurs receveurs.

(N^o 5940. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 29 juin 1841.

Les Receveurs des villes et communes, des hospices et des bureaux de bienfaisance, s'occuperont immédiatement de la formation de leurs comptes respectifs, pour 1840, en se conformant aux lois, arrêtés et instructions sur la matière.

L'ordonnance de la Députation des Etats du 24 février 1829, page 177 du Memorial, premier semestre même année, renferme les dispositions principales au sujet des comptes des villes et communes.

L'article 79 de la loi du 30 mars 1836, et une circulaire du 13 avril 1838, insérée page 206 du Memorial de la même année, ont tracé la marche à suivre, pour ceux des établissements de charité.

Les cadres des comptes communaux parviendront aux administrations des villes et communes, au nombre de six pour chacune d'elles, dont un timbré.

Les comptes seront dressés en quintuple. Le 6^m cadre est destiné à remplacer celui des exemplaires qui serait mis hors de service, pour une cause quelconque.

(173)

Wir erwarten, daß die zahlreichen Bemerkungen, zu denen die Gemeinde-Rechnungen vom vorigen Jahre der Rechnungskammer Veranlassung gegeben haben, die Rechnungsbeamten auf die von der genannten Behörde herausgehobenen Unregelmäßigkeiten aufmerksam gemacht haben; daß die Rechnungen, mit welchen sie sich jetzt beschäftigen werden, mit der erforderlichen Genauigkeit aufgestellt werden, und daß die Regelmäßigkeit der Belege nichts mehr zu wünschen läßt.

Den Empfängern wird empfohlen, die erforderliche Ordnung bei den Rechnungsstücken und bei ihren Inventaren zu halten. Die Rechnung und die dazu gehörigen Stücke sind in ein Carton einzuschließen, welches mit den Druckformularen zugesandt werden wird.

Die Empfänger haben ihre Rechnungen im Sekretariat der Gemeinde und der Anstalten, für welche sie thätig sind, spätestens am 20. Juli d. J. niederzulegen, und zwar in fünf Exemplaren, auch die Belege, so wie ein durch sie beglaubigtes Inventar derselben beizufügen. Sie haben sich über diese Niederlegung eine Bescheinigung geben zu lassen und diese dem Distrikts-Commissar ihres Wirkungskreises einzusenden. Die Empfänger der Städte Diekirch und Grevenmacher schicken diese Bescheinigung unmittelbar anher ein.

Die respektiven Verwaltungen haben sich unverzüglich mit der Prüfung der Rechnungen zu beschäftigen, und zwar spätestens innerhalb zehn Tagen nach der Niederlegung derselben.

Die Verwaltungen der Städte, so wie die der milden Anstalten haben dieselben unmittelbar an die Rechnungskammer, und zwar in vierfachen Exemplaren einzuschicken.

Die Gemeinde-Verwaltungen, welche unter Aufsicht der Distrikts-Commissare stehen, richten die Einsendung an diese, in fünffacher Ausfertigung, und die Distrikts-Commissare haben

Nous avons la confiance que les nombreuses remarques auxquelles les comptes communaux des années précédentes ont donné lieu de la part de la Chambre des comptes, auront rendu les comptables attentifs aux irrégularités relevées par cette autorité; que les comptes dont ils vont s'occuper, seront formés avec l'exactitude requise, et que la régularité des pièces à l'appui ne laissera plus rien à désirer.

Il est recommandé aux Receveurs de mettre l'ordre requis dans les pièces comptables et dans leur inventaire. Le compte et les pièces seront renfermés dans un carton, qui accompagnera les imprimés.

Les Receveurs devront déposer leurs comptes au secrétariat des communes et des établissements dont ils sont comptables, pour le 20 juillet, au plus tard, au nombre de cinq exemplaires, avec les pièces à l'appui, ainsi qu'un inventaire de celles-ci, certifié par eux. Ils prendront récépissé de ce dépôt, qu'ils feront parvenir au Commissaire du district de leur ressort. Les Receveurs des villes de Diekirch et Grevenmacher nous feront parvenir ces récépissés directement.

Les administrations respectives s'occuperont sans retard de l'examen des comptes, et au plus tard, dans les dix jours du dépôt qui leur en aura été fait.

Les administrations des villes et les administrations charitables les adresseront directement à la Chambre des comptes, en quadruple exemplaire.

Celles des communes placées sous la surveillance des Commissaires de district, les adresseront en quintuple expédition à ces fonctionnaires, qui, après

(174)

von den Rechnungen, nachdem sie selbige geprüft, und mit ihren Bemerkungen auf einem besondern Blatte begleitet haben, drei Exemplare der Rechnungskammer, und zwar eines auf Stempel, vor dem 15. August d. J. einzufenden.

Die H. Districts-Commissare werden mit Aufmerksamkeit über die Innehaltung der bestimmten Fristen wachen. Sie haben den etwaigen säumigen Rechnungsbeamten und Verwaltungen Special-Commissare zu schicken, deren Gebühren wir zu Last der Säumigen näher bestimmen werden.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,

G e l l é.

Bekanntmachung.

(Nr. 5435. — 1841. — N. P.)

Luxemburg, am 30. Juni 1841.

Am 8. Juli d. J. soll im Haag die Lieferung von 5260 niederländischen Pfunden rothes Kupfer und 175 Pf. Zinn, unter den Bedingungen öffentlich versteigert werden, welche im Sekretariat der Landesregierung niedergelegt sind, und daselbst eingesehen werden können.

Die Königl.-Großherzogliche Landes-
Regierung,

G e l l é.

avoir procédé à leur examen, et les avoir revêtus de leurs observations, sur feuille séparée, en transmettront trois exemplaires à la Chambre des comptes, dont un sur timbre, avant le 15 août.

Messieurs les Commissaires de district veilleront attentivement à ce que les délais fixés ne soient point dépassés. Ils sont chargés d'envoyer des commissaires spéciaux aux comptables et administrations qui demeureraient en retard, commissaires dont les honoraires seront réglés par nous, à charge des retardataires.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducalé,

G E L L É.

A V I S.

(N° 5435. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 30 juin 1841.

Le 8 juillet prochain on mettra en adjudication publique, à La Haye, la fourniture de 5260 livres des Pays-Bas de cuivre rouge et de 175 livres d'étain, sous les conditions qui sont déposées au secrétariat de la Régence du pays, où les amateurs pourront en prendre connaissance.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducalé,

G E L L É.

(175)

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. =	Maasse und Gewichte. =	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de	
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	Luxemburg.	
		Juni 1841.	
		Erste Hälfte.	Zweite Hälfte.
		fl. cts.	fl. cts.
Weizen.	Rasiere. Rasiere.	6	79½
Froment	Idem	5	67½
Mengkorn.	Idem	5	27
Méteil	Idem	»	»
Korn.	Idem	2	22½
Seigle	Idem		
Gerste	Idem		
Orge	Idem		
Haber	Idem		
Avoine.	Idem		
Weisse Erbsen.	Idem		
Pois blancs.	Idem		
Weizenmehl.	Idem		
Farine de Froment	Idem		
Kornmehl.	Idem		
Farine de seigle.	Idem		
Früh-Erdäpfel.	Idem		
Pommes de terre d'été	Idem.	1	10
Spät-Erdäpfel.	Niederländ. Pfund.	»	85
Pommes de terre d'hiver.	Livre des Pays-Bas.		
Butter.	Die 100 Pfund.	3	28½
Beurre	Les 100 livres		
Heu.	Idem	2	56
Foin.	Idem		
Stroh	Idem	4	67½
Paille	Idem		
Buchenholz	Corde. Corde.		
Bois de hêtre	Idem		
Eichenholz.			
Bois de chêne			